

ОБРАЗ ПОДРОСТКА В РОМАНЕ Д. МИТЧЕЛЛА
«ЛУЖОК ЧЕРНОГО ЛЕБЕДЯ»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Роман Д. Митчелла «Лужок Черного Лебедя» (Black Swan Green, 2006) написан от имени главного героя – Джейсона Тейлора. Ключевой темой романа является болезненный процесс взросления, проблема непонимания окружающих и попытки понять себя.

Образ подростка строится с помощью различных методов, например, из описания мира вещей, поскольку предметы, которые окружают героя, также могут многое про него рассказать. В нашем романе – это пишущая машинка.

Английский вариант	Русский вариант
My Silver Reed's probably what I'd save if our house ever caught fire, now my granddad's Omega Seamaster's busted. The worst thing in a locked house in a bad dream, that was.	Если у нас в доме случится пожар, я первым делом кинусь спасти свою пишущую машинку. Раньше это были бы дедушкины часы, но я их разбил – в чудовищном кошмаре в запертом доме в страшном сне.

Для полного понимания значений *Silver Reed* и *Omega Seamaster* в русском варианте они были заменены на *пишущую машинку* и *дедушкины часы*.

Из данного фрагмента можно заметить, что выражение своих переживаний на бумаге является самым важным для него в данный момент. Герой не может поделиться этим лично с кем-то, тем самым мы видим, насколько он замкнутый ребенок.

Английский вариант	Русский вариант
I can never tell Dad what I really think like that. I can feel the stuff I don't say rotting inside me like mildewy spuds in a sack.	Я вот не могу так прямо сказать папе все, что думаю. Я чувствую, как невысказанное гниет у меня внутри, словно плесневелая картошка в мешке.

В этом примере видно, что переводчик использовал добавление *вот не могу так прямо*, а также сохранил во втором предложении стилистический прием сравнения. В данном отрывке, описывая взаимоотношения в семье, автор дает читателю глубже познать героя и убедиться, что семья также оказывает влияние на формирование характера и поведения. Таким образом, можно предположить, что отсутствие доверительных и теплых отношений в семье и стало результатом скрытности и неуверенности мальчика.

По результатам исследования было выявлено, что для перевода элементов образа использовались такие переводческие трансформации, как добавление, опущение, контекстуальная замена, перестановка, замена частей речи, объединение предложений. Кроме того, большинство элементов, формирующих целостный образ главного героя, были полностью сохранены в переводе. Некоторое количество подверглось частичным изменениям, некоторые фрагменты были полностью заменены переводчиком, однако доля образности не была утрачена.